

Titolo dell'attività	Il dialogo videoludico: Attività di trascrizione finalizzata alla creazione di un corpus parallelo inglese-italiano di videogiochi.
Docente proponente	Prof.ssa Silvia Pettini
SSD	Lingua, traduzione e linguistica inglese (ANGL-01/C)
Descrizione	Attività di trascrizione di dialoghi di prodotti videoludici in lingua originale inglese e delle rispettive versioni sottotitolate o doppiate in lingua italiana.
Destinatari	Studenti e studentesse dei corsi di studio L-12 e LM-38, che abbiano conseguito rispettivamente 84 CFU (L-12) e 48 CFU (LM-38).
CFU	6
Obiettivi	L'attività contribuisce a potenziare la conoscenza della lingua inglese migliorando la competenza di comprensione orale e ad approfondire conoscenze relative alla traduzione di testi multimodali e interattivi attraverso attività di trascrizione finalizzate alla costituzione di un corpus parallelo inglese-italiano di dialoghi di prodotti videoludici, nella versione originale inglese e nella versione localizzata parzialmente (sottotitolata) o totalmente (doppiata) in italiano. L'attività consente, inoltre, di approfondire aspetti legati all'oralità prefabbricata del dialogo videoludico in un'ottica comparativa inglese-italiano e mira a promuovere una riflessione sulla natura multimodale dei testi videoludici, sull'influenza della lingua inglese originale e sui vincoli della traduzione in ambito audiovisivo, con particolare riferimento alla pratica della localizzazione.
Modalità di iscrizione	Per l'attività è previsto un numero limitato di partecipanti. Gli/le studenti/esse interessati/e devono contattare la docente inviando un'e-mail a silvia.pettini@uniroma3.it con oggetto: Attività altra "Il dialogo videoludico". Le prenotazioni si chiudono il 10 ottobre per il primo semestre e il 10 marzo per il secondo semestre.
Modalità di svolgimento	Il progetto prevede un incontro formativo con la docente svolto a distanza sulla piattaforma Microsoft Teams all'inizio del semestre. L'attività di trascrizione è svolta a distanza e in modo autonomo dal/dalla partecipante. Una volta assegnato il titolo da trascrivere, l'attività deve essere completata entro un massimo di sei mesi.
Prova finale	Verifica dell'esecuzione delle attività assegnate e relazione finale.